

BBAFEMI AWOLowo UNIVERSITY. ILE-IFE NIGERIA.
FACULTY OF ARTS

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

2 ■ 1 Rain Semester

BA. DEGREE EXAMINATION

RESERVED

FRN 402: ADVANCED TRANSLATION

Time : 2 1/5 Hours

Repondez a toutes les questions.

Theorie.

- A.
En quoi l'enseignement de la traduction differe-t-il de l'enseignement des autres matieres academiques? (5pts)
- B
a) Expliquez clairement la nuance entre le theme et la version. laquelle des deux matieres vous semble decisive dans le cadre de vos etudes francophones? Justifiez votre reponse.
b) Quelle est l'importance de la pratique accrue du theme chez l'apprenant? (10pts)
- C.
Explain clearly the origin of "false cognates". (faux-amis).(5pts) (answer in English)
- D.
Pourquoi dit-on que la traduction scolaire "sème les graines de la vraie "traductologie"? (5pts)

Pratique de la traduction.

- E
FAUX-AMIS.
Lexical interference or false cognates (15pts)

Tick "Yes" if you think it is right. But if you choose to say "No", then write the correct answer in French, in the space provided.

- 1- They have a lot of money. Is it monnaie in French ? Yes. If No, what is the correct word or meaning in French?
- 2- She does not mince her words . Is it French mince ?, Yes. If No,----- ?
- 3- This student has Honours in French. Is it French Honneur? Yes. If No ?

RESERVED

RESERVED

- 4- This is the soldier's grave. Is it French grave ? Yes If No ? -----?
- 5- The "4.1.9" business project was a big deception. Is it French *déception*? Yes if No-----
- 6- Aisha felt so much pain. Is it French Pain' Yes, If No ?-----?
- 7- we hate driving at nights. Is it French hate? If No ?-----?
- 8- The publisher of this book made an advertisement . Is it French *avertissement*? Yes. If No -----?
- 9- This is my piece of advice on the matter. Is it French *avis*? Yes. If No-----?
- 10- The party was held yesterday. Is it French *Parti*? Yes if No -----?
- 11- He rang me up yesterday. Is it French *rang* ? Yes. If No -----?
- 12- The river is very dangerous. Is it French *rivière* ? Yes. If No -----
- 13- The tempest was **fierce**. Is it French *fier* ? Yes. If No -----
- 14- The teaching here is comprehensive. Is it French *comprehensive*? -
- 15- She buys petrol. Is it French *pétrole*? Yes. If No -----?

E. Thème. 20pts

Ti-aduisez entièrement ce texte extrait, *Barack Obama, From question to Admiration*, de Jean Emmanuel Pondi, Edition Clé, page 108.

Obama and Africa

Apart from these signals given by Barack Hussein Obama who intends to reconstitute all his names as given him by his African ancestors, many inhabitants of the continent continue to ask themselves "what Africa can and must expect from a President whose roots are partly in the continent?". At the risk of disappointing a good number of Africans who are used to an easy but humiliating life of beggarliness, the answer is simply and clearly: nothing.

Not being African and not having been elected to the White House by African votes, the Senator from Illinois has no obligation towards us. It is rather the Africans who should, like one man, thank him for proving that the dogma about the so-called curse of the black skin was only a smokescreen. For those who possess a certain number of qualities – what many Africans and African descendants around the world often lack – *self confidence; confidence in their being* as compared to any other and *the determination to overcome obstacles in order to change their society and their world* are the keys to success.

RESERVED